



# 三藩市〔舊金山〕、縣政府 (City and County of San Francisco) 「修復三藩市〔舊金山〕鉛危害計劃」(Fix Lead SF)

## Fix Lead SF Program Pre-Qualification/Application 「「修復三藩市鉛危害計劃」項目資格預審/申請。」

**How did you hear about the Program?** 您是如何得知我們的計劃?  
 Media 媒體      Notice of Violation (Health) 衛生局的違例通知      An Organization 社區組織      My Tenant 我的房客  
 Other 其他

**Building Type:**      Single-Family Owner Occupied      Single-Family with Rental Space(s)      Multi-Unit (2-9 units only)  
**建築物類型:**      業主自住單戶家庭房屋      單戶家庭房屋有出租空間      多單位 (僅限 2-9 個單位)

Owner(s) Information: (*Required information) 業主資料: (*必須填寫的資料) (姓名-與在官方物業和稅務記錄中所寫相同)			
1.	*Name *姓名		
	*Mailing Address *郵寄地址		
	*Phone *電話	*Email *電子郵件	
2.	*Name *姓名		
	*Mailing Address *郵寄地址		
	*Phone *電話	*Email *電子郵件	
3.	*Name *姓名		
	*Mailing Address *郵寄地址		
	*Phone *電話	*Email *電子郵件	
4.	*Name *姓名		
	*Mailing Address *郵寄地址		
	*Phone *電話	*Email *電子郵件	
Property Information: (*Required information) 「房產」資訊: (*必須填寫的資訊)			
1.	Year Built 建造年份		Block/Lot 街區/地塊
2.	*Address *地址		Zip 郵遞區號
3.	*# units *單位數目	*# units with Section 8 voucher *享有第 8 段房屋券的單位數目	*# units used for childcare *用於照顧兒童服務的單位數目
4.	*# units currently with young children [~infant to age 6] *目前有幼兒的單位數目 [~ 從嬰兒到 6 歲]		



### 鉛損害兒童 (LEAD HURTS KIDS) !

「修復三藩市〔舊金山〕鉛危害計劃」(Fix Lead SF)  
 c/o Children's Environmental Health Promotion Program  
 San Francisco Department of Public Health  
 49 South Van Ness Avenue, 6<sup>th</sup> Floor  
 San Francisco, CA 94103  
 (415) 252-3882    fixleadsf@sfdph.org

5.	*approximate # of painted double-hung windows in the building (See Figure 1) (Please include windows in common areas such as hallways and stairs) *建築物內有塗上油漆的雙重垂落窗的大致數目（見圖 1）（請包括走廊和樓梯等公共範圍的窗）
6.	*approximate # of painted built-in cabinets (See Figure 2) *有塗上油漆的嵌入式櫥櫃的大致數目（見圖 2）
7.	*approximate # of units with varnished wood (See Figure 3) *有塗上清漆木料的單位的大致數目（見圖 3）
	Is the wood paneling in part of the unit *木鑲板是單位的一部份嗎？ Throughout the unit 遍及整個單位嗎？
8.	*approximate # of units with painted floor *有塗上油漆地板單位的大致數目 ___ * In part of the unit 單位的一部份 * Throughout the unit 遍及整個單位
9.	*approximate # of painted pocket doors (See Figure 4) in building *樓房內有塗上油漆的滑門（見圖 4）的大致數目
10.	*Is there uncovered soil? (See Figure 5) *是否有無遮蓋的泥土？（見圖 5）

**By checking each box below, I/we agree and declare to the following:**

**透過在下面的每個方框內打鉤，我/我們同意並作以下聲明：**

I am/We are the owner(s) of the Property, and I/we have legal authority to consent to lead risk-reduction activities at this Property, and to agree and declare to the statements below.

我/我們是「房產」的持有者，我/我們有合法權同意在此「房產」進行減低鉛風險活動，並且同意和聲明下列陳述。

I/We do not have any outstanding debts owed to the City and County of San Francisco.

我/我們沒有欠三藩市（舊金山）（以下只稱三藩市）市、縣政府任何未償貸款（未清帳款）。

I/We do not have a lien against the property listed in this application.

我/我們在此申請中所列的房產是沒有存在對這房產有追索合法權或索賠留置權（抵押權）的債權人。

I/We understand that the purpose of *Fix Lead SF* is to remove, control, or stabilize lead. The purpose of the Program is not property improvement, rehabilitation, or renovation. *Fix Lead SF* will not correct conditions that are not related to lead hazards.

我/我們瞭解，「修復三藩市鉛危害計劃」（以下簡稱「計劃」）的目的是清除、控制或穩定鉛。「計劃」的目的並非是物業完善、修復或翻新。「計劃」不會糾正與鉛危害無關的狀況。

Before the start of any *Fix Lead SF* work, I/we will fix those building conditions that might interfere with the success of the lead work (for example, a roof leak that causes peeling paint).

在「修復三藩市鉛危害計劃」開始任何工程之前，我/我們將修理那些可能會妨礙鉛工程成功的樓房情況（例如，導致油漆剝落的屋頂滲漏）。

I/We are aware that there's a maximum amount that *Fix Lead SF* will pay for the projects in units with a child less than 6 years, or a pregnant woman, or have paperwork showing that an adoption is in process for a child under six.

I am/We are aware of and agree to share the cost (40%) when the participating unit does not have a child less than 6 years old, or a pregnant woman, or have paperwork showing that an adoption is in process for a child under 6.

我/我們知道並同意，如果參與單位沒有 6 歲以下兒童或孕婦，或沒有出示文件證明正在辦理領養 6 歲以下兒童，則需分擔百分之四十(40%)的費用。

(If you have tenants) I/We will not pass on any costs I/we incur in connection with the inspection or lead risk reduction work to any tenant of the Property.

（如果你有租戶）我/我們不會將我/我們因檢查或減低鉛風險工作而產生的任何費用轉嫁給「房產」的任何租戶。

I/We hereby waive any rights I may have under Section 37.3(a)(9) of the San Francisco Administrative Code to impose a rent increase on my tenants or otherwise seek to recover from any of my/our tenants costs associated with the lead risk reduction work performed through the Program.

(如果你有租戶)我/我們特此放棄根據《三藩市行政法規》(San Francisco Administrative Code) 第 37.3(a)(9) 節可能擁有的任何權利, 不會對我/我們的租戶強行增加租金, 或以其他方式尋求向我/我們的任何租戶追討與透過計劃執行減低鉛風險工作有關的費用。 我/我們已盡我 / 我們的最大努力與樓房內的所有租戶聯絡, 以了解參與「修復三藩市鉛危害計劃」(「計劃」)的事宜。

I/We have read the *Tenant Notification & Agreement* (Appendix A).

我/我們已閱讀《租戶通知與協議》(附錄 A)。

(If you have tenants) I/We have made my/our best effort to reach out to all tenants in the building about participating in *Fix Lead SF Program* (the “Program”).

(如果你有租戶)我/我們已盡我/我們的最大努力與樓房內的所有租戶聯繫, 以了解參與「修復三藩市鉛危害計劃」(「計劃」)的事宜。

(If you have tenants) I/We have provided all tenants in Appendix B a copy of the *Tenant Notification & Agreement* (Appendix A) and discussed its contents.

(如果你有租戶)我/我們已向附錄 B 中的所有租戶提供了一份《租戶通知與協議》(附錄 A) 並與他們討論了其內容。

(If you have tenants) I/We have provided the tenants with the EPA booklet *Renovate Right*.

(如果你有租戶)我/我們已為租戶提供環境保護署 (Environmental Protection Agency, EPA) 印製的「正確翻修」(Renovate Right) 小冊子。

(If you have tenants) Tenants at the Property may choose not to participate in the lead risk-reduction activities. If a Tenant does choose to participate and temporarily relocates from the unit, the relocation shall have no effect on the Tenant’s right to return to the unit after the work is complete on the same terms and conditions as before. The Tenant remains the lawful occupant of the unit during the period of the relocation.

(如果你有租戶)房產的租戶可以選擇不參與減低鉛風險活動。如果租戶選擇參與並短期搬離單位, 搬離的行動應不影響租戶在工程完成後按與以前相同的條款和條件返回單位的權利。在搬離期間, 租戶仍然是單位的合法住戶。

(If you have tenants) Tenants who are agreeing to participate in the Program have signed the last column in Appendix B indicating that they have received the *Tenant Notification & Agreement* (Appendix A) and agree to the terms of the Agreement.

(如果你有租戶)同意參與計劃的租戶已在附錄 B 的最後一欄簽署, 表明他們已收到《租戶通知與協議》(附錄 A) 並同意協議條款。

(If you have tenants) I/We have obtained agreement from the tenants listed in Appendix B that they will allow the Program to contact them, to enter their unit to identify the lead risks, determine the scope of work, to perform the risk reduction work, and to conduct a Clearance Inspection. I/we have alerted all tenants listed in Appendix B to the possibility of a temporary relocation from their unit during the risk reduction work.

(如果你有租戶)我/我們已獲得附錄 B 中所列出的租戶的同意, 允許「計劃」與他們聯絡、進入其單位以識別鉛風險、確定工作範圍、執行減低風險工程、以及工程後進行清檢。我/我們已提醒附錄 B 中所列的全部租戶, 在減低風險工程期間, 他們有可能暫時搬離其單位。

(If you have tenants) I am/We are attaching Appendix B, a list of tenants who have agreed to participate in the Program, together with their relevant information: name, unit #, phone, email, presence of young children.

(如果你有租戶)我/我們附上附錄 B, 其內容涉及已同意參與「計劃」的租戶名單, 以及他們的相關資訊: 姓名、住房單位號數、電話、電子郵件、存在幼兒。

If there is an unoccupied comparable unit available in the Property at the time a tenant needs to relocate for risk reduction work, I/we will make best efforts to accommodate relocation of the tenant to the available unit in the Property.

當租戶因減低鉛風險工程而需要搬離居住單位時, 如果「房產」內有類似的空置單位可使用, 我/我們將竭力安排租戶搬到「房產」內這些的可用單位。

*Fix Lead SF* of the City and County of San Francisco and its employees, contractors, subcontractors, and agents have my/our permission to perform lead risk-reduction activities on the Property as provided in this application and agreement.

三藩市市、縣政府的「修復三藩市鉛危害計劃」及其員工、承包商、分包商、和代理商已獲得我/我們的許可, 可按照此申請和協議的規定對「房產」執行減低鉛風險工程。

*Fix Lead SF* of the City and County of San Francisco and its employees, contractors, subcontractors, and agents have my permission to access the Property (Monday through Friday between the hours of 7 AM and 6 PM, unless other arrangements have been made) for activities related to lead risk-reduction work, including but not limited to initial inspection, bid walks, construction work, and Clearance Inspections. I/we will also provide access and use of:

- Electrical needs
- Toilet facilities
- Water for job related use and shut off

- Heaters, furnaces, boilers, air conditioning units, gas appliances, meters, shut off valves and related system components as needed and requested by the project staff

除非已作其他安排，三藩市市、縣政府的「修復三藩市鉛危害計劃」及其員工、承包商、分包商、和代理商，是獲得我的許可於週一至週五上午 7 時至下午 6 時之間進、出「房產」，從事與減低鉛風險工程有關的活動，包括但不限於初步檢查、投標巡視、施工工程和工程後進行清檢。我/我們還將提供下列範圍的進、出和使用權：

- 電力需求
- 衛生間設施
- 與工作有關的用水使用和切斷
- 加熱器（暖氣機）、暖氣爐、鍋爐（盛熱水器）、空氣調節裝置、煤氣用具、計量器、切斷閥和相關系統組件，根據項目工程人員的需要和請求

Failure to provide access as outlined above may result in mobilization fees being levied by the contractor and I/we will be responsible for direct payment to the contractor for any mobilization fees.

未能提供上述地點進出和設施使用權可能會導致承包商收取相關的調用費，我/我們將負責向承包商直接支付任何調用費。

Ongoing cooperation and timely response are vital to the efficient progress. Failure to cooperate and response in a timely manner on three occasions to any of the project may result in the cancellation of the application.

持續合作及適時回應對工程的有效進展是極其重要。如果對任何項目未能作出合作和適時回應達三次，可能會導致申請被作廢。

I/We will ensure that the contractors have applied and obtained all the permits that are necessary for the lead risk-reduction activities being performed prior to the start date of such activities. (Note: The Program will pay for the permits.)

我/我們將確保承包商在展開工程日期之前已申請並獲取了鉛風險減低活動所需的一切許可。（注意：「計劃」將支付許可證費用。）

*Fix Lead SF* may provide me with information about its findings regarding the lead risk-reduction activities conducted at the Property, but *Fix Lead SF* shall have all ownership rights, including exclusive copyright ownership in all data, reports, research results, summaries, information, or other written, recorded, photographic or visual materials produced and collected during the term of this agreement.

「修復三藩市鉛危害計劃」可以為我提供關於在「房產」進行減低鉛風險活動的調查結果的資訊，但「計劃」應擁有全部所有權，包括對一切資料、報告、研究結果、總結、資訊，或在本協議期限內製作和收集的其他書面、記錄、照片或視覺材料的獨家版權所有權。

*Fix Lead SF* will require that copies of inspection reports produced regarding the Property be provided to the Property Owner, tenants in the unit to which the report applies, and, in its discretion, to other third parties. Such inspection reports, the application form, and other customer records may be public records and subject to disclosure under the California Public Records Act and San Francisco Sunshine Ordinance.

「修復三藩市鉛危害計劃」將要求向「房產」擁有人、報告內適用單位的租戶以及「計劃」的自行決定的自由向其他第三方提供針對「房產」所製作的檢查報告副本。此類檢查報告、申請表和其他客戶記錄可能屬於公眾記錄，而需受制於須向公眾披露的《加州公共記錄法案》和《三藩市陽光條例》。

I/We are aware that trees, plantings, faux finishes once altered, will neither be returned to their original conditions, nor will they be replaced, nor will I/we be compensated for the loss.

我/我們知道樹木、植物、人造飾面一旦被改變，將不會恢復到原來的狀況，也不會被替換。我/我們也不會因以上所提及的損失而給予補償。

I/We release and hold harmless the City and County of San Francisco and its contractors, subcontractors, and agents for any losses or damages, including incidental or consequential damages arising from the lead risk-reduction work.

我/我們豁免三藩市市、縣政府及其承包商、分包商、和代理商的任何損失或損壞，包括減低鉛風險工程所產生的附帶或隨之發生的損壞。

Signing this application does not guarantee that *Fix Lead SF* work will be extended to my/our Property.

簽署本申請並不能保證「修復三藩市鉛危害計劃」的工程會惠及我/我們的「房產」。

The *Fix Lead SF* program will correct all the lead hazards, but will not remove all of the lead from the Property. I/We will not hold the City and County of San Francisco responsible for not removing all the lead from the Property.

「修復三藩市鉛危害計劃」將糾正所有鉛危害，但不會從物業中清除所有鉛。我/我們不會要求三藩市、縣承擔不從物業中清除全部鉛的責任。

I am/We are responsible for ongoing maintenance and upkeep of any remaining lead-based paint and soil.

我/我們有責任持續保養和維修任何剩下卻並沒有被清理的含鉛油漆和泥土。

### **Opting Out From Communications: 選擇退出通訊:**

By submitting this form, you are agreeing to receive future emails from the City and County of San Francisco regarding new incentives and other information regarding healthy homes. Your information will never be sold to any third party. If you do NOT wish to receive future communications, please check this box to opt out.

提交此表格即表明您同意接收三藩市市、縣今後發送涉及新的激勵措施和關於健康房屋的其他資訊的電子郵件。您的資訊絕不會被出售給任何第三方。如果您不希望接收今後的通訊，請鉤選此方框以表示選擇不參與。

**Attestation: 證明:**

**I/We certify under penalty of perjury that all the information contained in this application is true and accurate and completed to the best of my knowledge. (All owners who must give permission for expenditures and building work will need to sign.)**  
我/我們證明在如有作偽證而必須面對懲罰的情況下，本申請中所包含的全部資料均是真實及準確的。(所有必須同意支出和建築工程的業主都需要簽署。)

Print Name 以英文正楷寫上姓名

Signature 簽署

Date 日期

Attachments: 附件:

\*Attach the completed Appendix B and return it with the application. 附上完整的附錄 B，並將其與申請表格一併歸還

Fix Lead SF Use Only 以下只「修復三藩市鉛危害計劃」專用

(03/31/23)

FLSF ID #

Date of Application Received

Figures—Description of Building Components  
圖 - 建築物組件描述



Figure 1: Double-Hung Windows  
圖 1: 雙重垂落窗



Figure 2: Built-in Cabinets  
圖 2: 嵌入式櫥櫃



Figure 3: Varnished Wood  
圖 3: 塗上清漆木料



Figure 4: Pocket Doors  
圖 4: 滑門



Figure 5: Uncovered soil  
圖 5: 無被遮蓋的泥土